

第一章

引言

1.1 研究背景

文学作品有很多种类，其中有诗、戏剧、小说、民间故事等。《印尼语大词典》（2012）解析，民间故事是流传在民间的古老故事，口头传承下去（263 页）。因此，民间故事是古老故事，用口述方式传给下一代，成为每个国家民族的特色文化。民间故事通常代代相传。它的目的不仅是为了娱乐，而且还包含道德、文化、宗教、历史等价值。民间故事本身的信息可以在故事中直接描述，也可以通过人物的行为间接描述。因此，民间故事需要永久保留，因为它代表了每个国家与民族的身份。

随着时代和技术的发展，民间故事的社会地位逐渐衰退。Atmo Tan Sidik 说“民间故事里面对生活有正面价值观和好处。民间故事亦向儿童提供知识的好工具”（Susilo, 2008 年 11 月 5 日）。Kastanya 也说技术发展改变了父母向儿童讲故事的传统（Kastanya, 2018 年 7 月 10 日）。如此一来，民间故事将面对消失的命运。事实上，民间故事中包含的道德和文化信息是非常有趣和甚有教育意义的。

在文学作品中，有意无意中它们之间肯定有一些相似之处。甚至不同国家之间的民间故事也可能会有共同点。Kurnianto（2016）在他的研究《*Dua Cerita Rakyat dalam Perbandingan*》中说，两个民间故事可能会有相似点，可是因为它们来自不同的国家，一定也会有区别。这是因为受到社会环境的影响。换句话说，由于故事的起源及文化不同，致使两个民间故事中出现了异同。

许多人都熟悉一个著名的民间故事，即《灰姑娘》，编写于 17 世纪，作者是一位名为 Giambattista Basile 的意大利人。18 世纪，一个叫 Charles Perrault 的法国人把《灰姑娘》改写成更简单的版本，受到读者的欢迎。（Winters, July 29, 2015）。《灰姑娘》首次出现是《叶限》，是中国的民间故事。《叶限》是在唐代 618 – 907 年之间写的。这个故事比灰姑娘的故事早

一千年流传。故事是关于一个生长在秦汉代间的女孩。除此之外，另一个起源于中国的民间故事也写在唐代时的民间故事是《疤妹靓妹》。这是关于从小就受到母亲不公平待遇的两个姐妹。《疤妹靓妹》和《叶限》的故事情节差不多一样（孙爱玲, 2016）。

它们的情节是关于一个姑娘，在母亲与姐妹的压力下，生活得非常艰苦，后来因为与一个高地位的人结婚而改善了生活。在印度尼西亚，有一个当地民间故事叫《红葱白蒜》。这个故事跟《疤妹靓妹》的情节差不多一样，但开始流传年份不详。《红葱白蒜》的版本也有很多，但是都有一样的结局：白蒜从此过着幸福快乐的日子。《疤妹靓妹》也一样，故事的结局是靓妹打败了疤妹，她把疤妹炸碎的骨头放在盒子里，叫口吃的老妈子带给她后母，后母看了盒子里装的是她的女儿炸碎的骨头，当场被吓死（孙爱玲, 2006, 82 页）。

《红葱白蒜》和《疤妹靓妹》有故事情节、人物和文化上的异同，那是因为故事的来源不同的缘故。《红葱白蒜》来自印度尼西亚，而《疤妹靓妹》来自中国。还有，在这两个故事里也有手足相争发生在疤妹靓妹和红葱白蒜之间。杨彩秀（2012）在她以“牛郎织女与 Jaka Tarub 传说的比较”为题的毕业论文中进行了文化差异的研究。然后 Noviana Laily (2015) 在她以“《Frau Holle》与《红葱白蒜》人物和道德比较”分析两个故事中的内在元素和道德因素，最后是 Peni Anjarwati (2017) 以“日本传说《Komebuki Awabuki》与印度尼西亚传说《红葱白蒜》的比较”分析了两个故事中的人物。这三项研究使用相同的分析技术，乃是比较分析，研究来自两个不同国家的传说的异同做分析。

从研究背景来看，笔者有意研究来自印度尼西亚和中国民间故事《红葱白蒜》和《疤妹靓妹》。笔者要从故事主题、情节、人物和文化来分析。

1.2 问题综述

根据中国民间故事《疤妹靓妹》和印尼民间故事《红葱白蒜》的相似，笔者提出了以下问题综述：

1. 《红葱白蒜》和《疤妹靚妹》故事里的主题、故事情节和人物有何异同？
2. 《红葱白蒜》和《疤妹靚妹》故事里的文化背景对故事情节有何影响？

1.3 研究目的

根据提出的问题综述，这项研究的目的是为了找出《红葱白蒜》和《疤妹靚妹》故事里的主题、故事情节、和人物的相似点和不同点，作出描述和解释以探讨故事里的文化背景是否对故事情节有所影响。

1.4 研究重要性

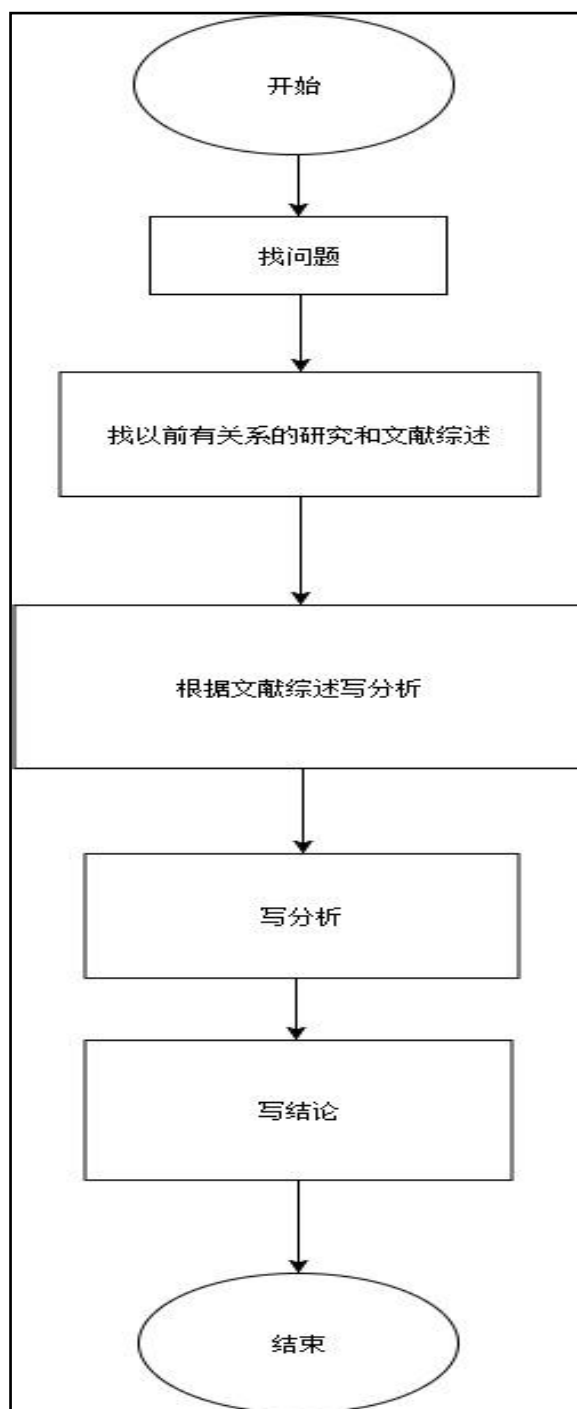
这项研究希望给笔者带来益处，理解并能够解释两个不同国家，特别是印度尼西亚和中国的民间故事，即《红葱白蒜》和《疤妹靚妹》的主题、情节、人物和文化的异同。对社会的重要性是能够获得两个不同国家，特别是印度尼西亚和中国的民间故事主题、情节、人物和文化的异同的知识，还有理解关于手足相争、故事情节和故事里的人物异同。并且希望以后有其他研究者在进行类似研究时能够考虑将此研究成果作为基础依据之一。

1.5 研究范围

因为民间故事是世代相传的文学作品，没有明确的作者姓名和多个版本，所以为了促进这项研究的实施，笔者仅限以 2006 年出版的《叶靚灰白》一书来研究《红葱白蒜》和《疤妹靚妹》这两个民间故事。

1.6 研究方法

笔者采用的研究的方法是文献研究。文献研究按 Sugiyono (2012)的理论适用与当时社会的价值观、文化、和伦理道德有关的研究 (291 页)。与此同时，Sarwono (2006) 解释文献研究的研究方法是参考几本文献作品，和前人曾研究得出来的相关学术成果，可以成为本文的问题综述的理论基础 (26 页)。研究程序可以用以下图表描述：



图像 1.1 研究的流程

1.7 研究的组织

这项研究共有四章，如下：第一章是引言，包含研究背景、问题综述、研究目的、研究重要性、研究范围、研究的方法和研究的组织。第二章

是文献综述，包含研究期间所使用的整体理论基础。第三章分析，根据第二章的文献综述分析印尼民间故事《红葱白蒜》和中国民间故事《疤妹靓妹》。最后是第四章，包含第三章中分析后得出的结论。